

## СОХРАНЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ КИНОФИЛЬМОВ

**Д. Г. СКРОБОТ**

*Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина*

*Научный руководитель – М. В. Ярошук*

Максимально полная передача содержания оригинала является одной из главных задач переводчика, работающего с кинофильмами. Для оценки передачи качества перевода оригинального фильма используют критерии эквивалентности и адекватности. Качество перевода влияет на правильность восприятия зрителями «чужой» культуры и менталитета. Нужное восприятие «чужой» культуры и менталитета, в свою очередь, является способом формирования картины мира не только отдельного человека, но и лингвокультурного общества в целом.

А. Д. Швейцер полагает, что основная задача переводчика – достижение коммуникативной эквивалентности [1, с. 4]. Также, один из представителей зарубежных исследователей перевода, Дж. Кэтфорд, заявляет о том, что термин «эквивалентность» является ключевым в определении перевода, а центральная задача теории перевода заключается в том, чтобы определить природу переводческой эквивалентности и условия ее достижения [2, с. 21]. Без данного понятия также не обходится и современная теория перевода. Чаще всего, «эквивалентность» толкуется в терминологическом словаре-справочнике как «равноценность текстов оригинала и перевода», как «основная задача перевода», а в качестве синонимов приводятся понятия равноценности, адекватности, тождественности [3, с. 220–221].

Наиболее близок к пониманию термина «эквивалентность» в зарубежных переводческих школах Л. С. Бархударов, который называет эквивалентность семантической категорией, реализующейся в смысловом совпадении текстов ПЯ и ИТ [4, с. 14].

При этом А. Д. Швейцер, В. Н. Комиссаров, А. Паршин разграничивают различные уровни эквивалентности, предполагая, что адекватный перевод подразумевает определенный (соответствующий данному конкретному случаю) уровень эквивалентности, при этом эквивалентный перевод не всегда является адекватным [4, с. 9].

Мотивируя тем, что в настоящее время лингвистам не удастся выработать единую точку зрения на понятие «эквивалентность», К. Райе и Г. Фермеер предложили переосмыслить его и даже полностью от него отказаться. Такого же взгляда придерживается М. Снелл-Хорнби. Она считает, что эквивалентность – это «иллюзия», а термин слишком многозначен и поэтому непригоден [5, с. 13]. Эту же позицию разделяет К. Норд. Она предлагает

заменить термин «эквивалентность» на термин «лояльность», подразумевая при этом лояльность по отношению к адресату переводного текста.

Многообразие подходов к понятию эквивалентности привело к созданию ее типологии. Немецкий лингвист В. Коллер выделяет пять типов эквивалентности:

1) денотативная эквивалентность – это равноценность ПЯ и ИТ на уровне предметно-логического содержания;

2) коннотативная эквивалентность – это равноценность сигнификативных значений, зафиксированных в коллективном сознании носителей ИЯ и ПЯ;

3) текстуально-нормативная эквивалентность – это соблюдение языковых норм, узусальных предпочтений в ПЯ и сохранение структуры ИТ;

4) прагматическая эквивалентность – это равноценность воздействия на адресата ИТ и ПТ;

5) формально-эстетическая эквивалентность – это полноценная передача эстетических, языковых и индивидуально-стилистических особенностей ИТ [6, с. 186].

Русский переводовед В. Н. Комиссаров детально изучал понятие эквивалентности. Он разработал свою теорию, охарактеризовав эквивалентность как многоуровневое понятие. Всего он насчитывает пять уровней (или типов):

1) Эквивалентность на уровне цели коммуникации.

Эквивалентность данного типа заключается в том, что сохраняется лишь та часть содержания исходного текста, которая является целью коммуникации. Также следует заметить, что несохранение содержания, составляющего цель коммуникации, делает перевод неэквивалентным, даже тогда, когда все иные части содержания оригинального текста в нем сохранены [7, с. 17–20].

2) Эквивалентность на уровне описания ситуации

Сохраняется цель коммуникации и описывается ситуация.

3) Эквивалентность на уровне способа описания ситуации

Сохраняется цель коммуникации, описывается ситуация, а также указывается способ ее описания.

4) Эквивалентность на уровне значения синтаксических структур

Сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания, при этом сохраняется часть значения синтаксических структур оригинального текста.

5) Эквивалентность на уровне значения словесных знаков [4, с. 51–53].

Достигается наибольшая близость содержания ИТ и ПТ, которая может существовать между текстами на разных языках. Этому типу эквивалентности присуще сохранение в переводе всех основных аспектов содержания, которое дополняется максимально достижимой общностью отдельных сем, которые входят в состав значения, соотносимых в оригинале и переводе слов. Семантическое содержание слов, составляющих высказывание,

является основой его содержания. Слово, как главная языковая единица, представляет собой сложную информационную структуру, передающую различные свойства обозначаемых ими предметов, отношение к ним коллектива, состоящего из носителей языка (коннотативное значение), а также семантические связи слова с другими языковыми единицами (внутрилингвистическое значение) [8, с. 28–33].

При переводе монологической и диалогической речи в фильмах в большинстве случаев используются первый и второй типы эквивалентности, так как наблюдается передача цели коммуникации и отражается внеязыковая ситуация.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
2. Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation / J. C. Catford. – Oxford : Oxford University Press, 1978. – 103 p.
3. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://perevodovedcheskiy.academic>. – Дата доступа: 23.02.2018.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 239 с.
5. Snell-Hornby, M. Translation Studied: An Integrated Approach / M. Snell-Hornby. – NY : John Benjamins Publishing, 1988. – 163 p.
6. Основные понятия англоязычного переводоведения : Терминолог. словарь-справочник / Центр гуманит. научн.-информ. Исследований. Отдел языкознания / Сост. М. Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 250 с.
7. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода / Г. Д. Воскобойник, Н. Н. Ефимова. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 217 с.
8. Слышкин, Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова – М. : Водолей Publishers, 2004. – 153 с.

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ОСОБЕННОСТЕЙ МЕТАФОРИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ИМАЖИСТСКОЙ ПОЭЗИИ Т.-С. ЭЛИОТА

**В. А. ШУДРА**

*Чернигов, НУЧК имени Т. Г. Шевченко*

*Научный руководитель – Л. В. Пикун*

Модернистское течение имажизма стало самобытным явлением в мировой литературе, в основе которого понятие образа как самодостаточной единицы поэтики художественного произведения. Ярким воплощением особенностей имажизма стала ранняя поэзия Т.-С. Элиота, поскольку он, как представитель имажизма, использует метафору для передачи читателю образов в своих стихах [5].